

Barlaam et Josaphat

Longtemps attribué à tort à : **Jean Damascène** (saint, 0650?-0749?)

Version allemande par : **Rudolf von Ems** (12..?-125.?)

Version grecque parfois attribuée à : **Euthyme l'Hagiorite** (saint, 0923?-1028)

Version persane par : ‘ Alī ebn Moḥammad **Nezām Tabrīzī**

Version rimée en langue d'oïl par : **Guy de Cambrai** (11..-12..)



Titre principal : Barlaam und Josaphat (*allemand*)
 Barlaam y Josafat (*espagnol; castillan*)
 Barlaams saga og Jósafats (*islandais*)
 Barlaams saga ok Josaphats (*norvégien*)
 Barlaão e Josafá (*portugais*)
 Barlaam e Josaphat (*provençal ancien (jusqu'à 1500)*)
 Povest' o Varlaame i Iosafe (*russe*)
 Повесть о Варлааме и Иосафе (*russe*)
 Barlaam och Josaphat (*suédois*)
 Barlaam a Josafat (*tchèque*)

Langue : **Tchèque, Français, Allemand, Islandais, Norvégien, Portugais, Provençal ancien (jusqu'à 1500), Russe, Espagnol; castillan, Suédois**

Catégorie de l'œuvre : **Œuvres textuelles**

Genre ou forme de l'œuvre : **Roman**

Note : Transposition chrétienne de la vie de Bouddha. - Version en géorgien au Xe s. à partir d'une traduction arabe (vers 800) aujourd'hui perdue d'une version pehlevi elle-même perdue d'un texte bouddhique "Lalitavistara", avec ajouts de textes chrétiens comme "Apologie" d'Aristide. - La version géorgienne est connue par deux rédactions : "Sagesse de Balahvar" (rédaction brève), "Balavariani" (rédaction longue)
 Les relations entre la version géorgienne et la version grecque ont été très discutées, certains pensant que le texte grec pouvait dater du VIIe s., d'autres que le texte grec était une traduction du géorgien, due à Euthyme l'Hagiorite, au XIe s.. - Versions en diverses langues romanes dérivant toutes d'un texte latin du XIe s., trad. de la version grecque
 Il existe aussi des fragments de trad. française en prose, du XIIIe s., faite directement sur le texte grec. - Ms : marges d'un ms du Monastère d'Iviron, Mont Athos (Mont-Athos)
 Premières versions françaises du début du XIIIe s. : versions en vers anonymes et de Guy de Cambrai, en prose dite "version champenoise" (14 ms dont 6 à la BN, Paris). - Inclus ensuite dans la "Légende dorée" de Jacques de Voragine. - Version éthiopienne (1553) à partir d'une traduction arabe, XIe s., de la version grecque christianisée

Autres formes du titre : Barlaam et Joasaph (*français*)
 Barlaam géorgien (*français*)
 Barlams et Josaphas (*français*)
 Barlaam et Josaphat ou Le Bouddha christianisé (*français*)
 Histoire de Barlaam et Josaphat (*français*)
 Livre de Barlaam et Josaphat (*français*)
 Livre de Bilawhar et Bûdâsf (*français*)
 Roman de Barlaam et Joasaph (*français*)
 Roman de Barlaam et Josaphat (*français*)
 Roman de Barlaam et Josaphat (*français*)
 Sagesse de Balahvar (*français*)
 Vie de Barlaam et Joasaph (*français*)
 Barlaam und Joasaph (*allemand*)
 Barlaham und Josaphas (*allemand*)
 Varlaám kaí 'Iōásaf
 Βαρλαάμ καί Ἰωάσαφ
 Barlaam e Josafat (*espagnol; castillan*)
 La estoria del rey Anemur e de Josaphat e de Barlaam (*espagnol; castillan*)

Détails du contenu (1 ressources dans data.bnf.fr)

Voir aussi (1)

Legenda aurea (126.) , Jacques de Voragine (1228?-1298) ⓘ

Éditions de Barlaam et Josaphat (61 ressources dans data.bnf.fr)

Livres (60)

Le roman de Barlaam et Josaphat (2023) , Paris : Beauchesne , DL 2023 ⓘ

Barlaam et Josaphat ou Le Bouddha christianisé (2016) , Scientrier : Gope éditions , impr. 2016 ⓘ

La version éthiopienne de "Barlaam et Josaphat" (2008) , Leuven ; Paris ; Dudley : Peeters , 2008 ⓘ

Varlaam i Joasaf (2005) , Beograd : Prosveta : Srpska književna zadruga , 2005. - Beograd : Prosveta : Srpska književna zadruga , 2005 : Просвета : Српска књижевна задруга , 2005 ⓘ

The wisdom of Balahvar (2022) , Abingdon ; New York (N.Y.) : Routledge , 2022 ⓘ

Ben haMelek whanaziyr (2011) , Tel-^ʿ Abiyb : ^ʿ Wniybersiytat Tel-^ʿ Abiyb, haHwṣa^ʿ ah la^ʿ wr^ʿ "s^ʿ Ḥayyim Rwbīyn , 5772, 2011. - Tel-^ʿ Abiyb : ^ʿ Wniybersiytat Tel-^ʿ Abiyb, haHwṣa^ʿ ah la^ʿ wr^ʿ "s^ʿ Ḥayyim Rwbīyn , 5772, 2011. אוניברסיטת תל-אביב, ההוצאה לאור ע"ש חיים רובין, תשע"ב 2011 ⓘ

Historia animae utilis de Barlaam et Ioasaph (2006) , Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Berlin : W. de Gruyter , cop. 2006-2009 ⓘ

Versus de sanctis Barlaam et Josaphat (2003) , Bern : P. Lang , cop. 2003 ⓘ

| | | | |
|---|---|---|--|
| Belawhar va Boyōdasf (2002) | , Tehrān : Mīrāṭ-e maktōb , 2002. - Tehrān : Mīrāṭ-e maktōb , 2002 : ميرات مکتوب , 2002 | Barlaam et losafat (2001) | , Madrid : Consejo superior de investigaciones científicas ; Bellaterra : Universitat autònoma de Barcelona , 2001 |
| Barlaam and Josaphat (1999) | , Keiko Ikegami, New York : AMS press , cop. 1999 | Hystoria Barlae et losaphat (1997) | , Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas , 1997 |
| La sagesse de Balahvar (1993) | , [Paris] : Gallimard , 1993 | Varlaám kaí 'Ioásaf (1992) | , Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Hírakleio : Dīmos Hírakleiou, Vikelaía vivliothīkī , 1992 |
| La version provençale de "Barlaam et Josaphat" (1990) | , Konstanz : Hartung-Gorre , 1990 | Barlam et Jozaphas (1989) | , Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne , 1989 |
| Barlam and Josaphat (1986) | , Oxford : Oxford University press for the Early English text society , 1986 | Barlaam and loasaph (1983) | , Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Cambridge, Mass. : Harvard university press ; London : W. Heinemann , 1983 |
| Barlaams ok Josaphats saga (1981) | , Oslo : Norsk historisk kjeldeskrift-institutt , 1981 | Barlaam e Josafat (1979) | , Madrid : Instituto Miguel de Cervantes , 1979 |
| Der Laubacher Barlaam (1979) | , Hildesheim ; New York : G. Olms , 1979 | Les Troubadours (1978) | , Paris : Desclée De Brouwer , 1978 |
| L'histoire de Barlaam et Josaphat (1973) | , Biblioteca apostolica vaticana, Genève : Droz , 1973 | The Balavariani (1966) | , Berkeley ; Los Angeles : University of California press , 1966 |
| Barlaam und Josaphat (1965) | , Rudolf von Ems (12..?-125.?), Berlin : W. de Gruyter , 1965 | Vida do honrado infante Josaphate filho del rey Avenir (1963) | , Lisboa : Junta de investigações do Ultramar , 1963 |
| Les Troubadours [1] (1960) | , [Paris, Tournai] : Desclée, De Brouwer , 1960 | The Wisdom of Balahvar, a Christian legend of the Buddha. [Translated from the old Georgian version] by David Marshall Lang... (1957) | , London, G. Allen and Unwin , 1957. - In-8° (22 cm), 136 p., planche. [Acq. 4861-59] -XCg-llg- |

The Wisdom of Balahvar, a Christian legend of the Buddha. [Translated from the old Georgian version] by David Marshall Lang,... (1957)



, London : G. Allen and Unwin , 1957

St John Damascene. Barlaam and Joasaph. [@] With an English translation by... G. R. Woodward,... and H. Mattingly,... (1953)



, Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Cambridge, Mass., Harvard University press ; London, W. Heinemann , 1953. In-16, XXII-640 p., planche. [Ech. int. 1843-57]

Jean Sonet,... Le Roman de Barlaam et Josaphat (1952)



, Namur : Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres ; Paris : J. Vrin ; (Mâcon : impr. de Protat frères) , 1952

Le roman de Barlaam et Josaphat Tome II (1950)



, Namur : Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres ; Paris : J. Vrin , 1950-1952

Le roman de Barlaam et Josaphat (1950)



, Namur : Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres ; Paris : J. Vrin , 1950-

Barlaam a Josafat. Přeložil, Praha, Orbis , 1946. In-16, Tomaš ze Štítného. [K vydání připravil a poznámkami doprovodil František Šimek. Uvod napsal Antonín Stanislav Mágr.] (1946)



, 211 p., planche, fac-similé. [Ech. int. 25233] -XcR-

Jean Damascene Saint. - Barlaam and Joasaph. @ With an English translation by... G. R. Woodward,... and H. Mattingly,... (1953)



, Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Cambridge, Mass. : Harvard University press ; London : W. Heinemann , 1953

Jean Sonet,... Le Roman de Barlaam et Josaphat (1952)



, Namur, Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres ; Paris, J. Vrin ; (Mâcon, impr. de Protat frères) , 1952. Gr. in-8°, paginé 411-590. 1 750 fr. [D. L. 3472-53] -Xb-

Jean Sonet,... Le Roman de Barlaam et Josaphat (1950)



, Namur : Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres ; (Mâcon : impr. de Protat frères) , 1950

Jean Sonet,... Le Roman de Barlaam et Josaphat (1950)



, Namur, Bibliothèque de la Faculté de philosophie et lettres ; (Mâcon, impr. de Protat frères) , 1950. Gr. in-8°, 410 p. 2 275 fr. [D. L. 13696-52] -XcP-

Barlaam a Josafat. Přeložil, Praha : Orbis , 1946
Tomaš ze Štítného. [K vydání připravil a poznámkami doprovodil František Šimek. Uvod napsal Antonín Stanislav Mágr.] (1946)









, Praha : Orbis , 1946

Barlaam a Josafat... [K vydání připravil a poznámkami doprovodil František Šimek.] (1946)




, Praha , 1946

- Baralâm and Yëwâsëf, being the Ethiopic version of a christianized recension of the Buddhist legend of the Buddha and the Bodhisattva (1923), Cambridge : the University press, 1923 
- A szent Barlám és szent Jozafát királfi életéről való igõh szép Legenda (1922), Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Gyomán : Kner Izidor könyvnyomtató, 1922 
- Sīraf Barlām wa Yuwāšāf (191?), Miṣr : Maṭba ‘af al-Karmaṭ, [191?]. - Miṣr : Maṭba ‘af al-Karmaṭ, مطبعة الكرمة : [?191] [191?] 
- Balhvar i lodasaf (1902), Moskva : tip. V. Gatcuk, 1902 
- A Lenda dos santos Barlaão e Josafate. I. Texto crítico de um manuscrito que se lê no códice do mosteiro de Alcobaça existente com o n° 266 na Tõrre do Tombo em Lisboa II. Estudo glotológico do texto. III. Resumo histórico das origens e difusão literária e religiosa da lenda. Memória apresentada à 2a classe da Academia real das ciências por G. de Vasconcellos-Abreu e A. R. Gonçalves Vianna,... (1898), Lisboa, 1898 
- Fragments d'une traduction française de Barlaam et Josaphat... (1866), Paris, 1866 
- Des heiligen Johannes von Damascus Barlaam und Josaphat, aus dem Griechischen übertragen von Felix Liebrecht. Mit einem Vorwort von Ludolph Beckedorff (1847), Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Münster : Theissing, 1847 
- Barlaam und Josaphat (1843), Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Rudolf von Ems (12..?-125.?), Leipzig : G. J. Göschen, 1843 
- Storia de' SS. Barlaam e Giosafatte ridotta alla sua antica purità di Favella... (1816), Roma, 1816 
- Storia de' SS. Barlaam e Giosafatte (1734), Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), 1734 















| | | | | | |
|---|---|---|--|---|---|
| Vita del glorioso Giosafat, convertito da Barlaam (1678) | , 1678 |  | Historia de los dos soldados de Christo, Barlaan y Josafat, escrita por san Juan Damasceno,... [y traduzida por Juan de Arce Solorzeno] (1608) | , Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Madrid : Impr. real , 1608 |  |
| Vitae et res gestae SS. Barlaam eremitae et Josaphat, Indiae Regis (1602) | , Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), 1602 |  | Histoire de Barlaam et de Josaphat, roy des Indes (1600) | , Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), 1600 |  |
| Liber gestorum SS. Barlaam, eremitae, et Josaphat, Indiae regis, auctore S. Joanne Damasceno (1474) | , [Strasbourg] : [Heinrich Eggestein] , [non post 1474] |  | Liber gestorum SS. Barlaam, eremitae, et Josaphat, Indiae regis, auctore S. Joanne Damasceno (1472) | , Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), [Speyer] : [imprimeur des "Gesta Christi" (H 9057)] , [ca 1472-1473] |  |
| Barlaam and Josaphat | , London : David Nutt , 1896 |  | From verse to prose | , Salvatore Calomino, Potomac (Md.) : Scripta Humanistica , [1990] |  |
| Les troubadours | , Paris : Desclée de Brouwer , 2000 |  | Barlaam und Josaphat | , Berlin : De Gruyter , 2015 |  |

Documents d'archives et manuscrits (1)

| | | |
|----------------------------------|------|---|
| Barlaam et Josaphat (Arabe 7216) | None |  |
|----------------------------------|------|---|


Documents sur Barlaam et Josaphat (17 ressources dans data.bnf.fr)

Livres (17)

- | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|
| <p>Aristides' Apology and the novel Barlaam and Ioasaph (2017)</p> | <p>, William Alexander Simpson, Leuven ; Bristol, CT : Peeters , 2017</p> | <p></p> | <p>Barlaam und Josaphat (2015)</p> | <p>, Berlin : De Gruyter , 2015</p> | <p></p> |
| <p>Barlaam und Josaphat in der europäischen Literatur des Mittelalters (2014)</p> | <p>, Constanza Cordonì, Berlin : De Gruyter , cop. 2014</p> | <p></p> | <p>"Ab me trobaras Merce" (2012)</p> | <p>, Imre Gábor Majorossy, Berlin : Frank & Timme , cop. 2012</p> | <p></p> |
| <p>Storia di Barlaam e Josaphas (2009)</p> | <p>, Firenze : SISMEL : Edizioni del Galluzzo , 2009</p> | <p></p> | <p>Des Strickers "ernsthafte König" (2008)</p> | <p>, Marianne Derron Corbellari, Frankfurt, M. ; Berlin ; Bern ; Bruxelles ; New York, NY ; Oxford ; Wien : Lang , cop. 2008</p> | <p></p> |
| <p>The Barlaam and Josaphat legend in the ancient Georgian and Armenian literatures (2007)</p> | <p>, Frederick Cornwallis Conybeare (1856-1924), Piscataway : Gorgias press , 2007</p> | <p></p> | <p>Historia animae utilis de Barlaam et Ioasaph (2006)</p> | <p>, Jean Damascène (saint, 0650?-0749?), Berlin : W. de Gruyter , cop. 2006-2009</p> | <p></p> |
| <p>Versus de sanctis Barlaam et Josaphat (2003)</p> | <p>, Bern : P. Lang , cop. 2003</p> | <p></p> | <p>Barlaam and Josaphat (1999)</p> | <p>, Keiko Ikegami, New York : AMS press , cop. 1999</p> | <p></p> |
| <p>From verse to prose (1990)</p> | <p>, Salvatore Calomino, Potomac (Md.) : Scripta Humanistica , [1990]</p> | <p></p> | <p>La version provençale de "Barlaam et Josaphat" (1990)</p> | <p>, Konstanz : Hartung-Gorre , 1990</p> | <p></p> |
| <p>Barlam et Jozaphas (1989)</p> | <p>, Paris : Presses de l'Université de Paris-Sorbonne , 1989</p> | <p></p> | <p>The French metrical versions of Barlaam and Josaphat (1965)</p> | <p>, Edward Cooke Armstrong, New York : Kraus reprint , 1965</p> | <p></p> |

L'illustration du roman de Barlaam et Joasaph d'après les clichés de la Frick art reference library et la Mission Gabriel Millet au Mont Athos (1937) , Sirarpie Der Nersessian (1896-1989), Paris : E. De Boccard , 1937 


L'illustration du roman de Barlaam et Joasaph d'après les clichés de la Frick art reference library et la Mission Gabriel Millet au Mont Athos (1936) , Sirarpie Der Nersessian (1896-1989), Paris : E. De Boccard , 1936 


Barlaam and Josaphat (1896) , London : David Nutt , 1896 

Thèmes en relation avec Barlaam et Josaphat (8 ressources dans data.bnf.fr)


Littératures (3)

Légendes chrétiennes 

Littérature occitane -- Avant 1500 

Sagas 

Religion (2)


Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele III (Naples, Italie) -- Manuscrit. Ms. VIII.B.10 

Légendes chrétiennes 

Auteurs (1)

Bouddha (0560?-0480? av. J.-C.) 

Sciences de l'information et de la documentation (1)

Biblioteca nazionale Vittorio Emanuele III (Naples, Italie) -- Manuscrit. Ms. VIII.B.10 

Ethnonymes (1)

Légendes chrétiennes





Personnes ou collectivités en relation avec Barlaam et Josaphat (58 ressources dans data.bnf.fr)







Éditeur scientifique (25)

| | | | |
|---|--|--|--|
| Guilherme de Vasconcelos Abreu (1842-1907) | | Monique Bonnier Pitts | |
| Giovanni Gaetano Bottari (1689-1775) | | Óscar Luis de la Cruz Palma | |
| Matthias Fischer | | Ғабīb Ğirġis (1876-1951) | |
| Gustave E. von Grunebaum center for Near Eastern studies. Los Angeles, Calif. | | HaMip 'al Itirgwm siprey mwpet. Israël | |
| John C. Hirsh | | Hareth Ibrahim | |
| Tomislav Jovanović | | Junta de investigações científicas do Ultramar. Portugal | |
| Marlène Kanaan | | Kirillus (patriarche copte d'Alexandrie, 1824?-1927) | |
| Robert White Linker | | José Martínez Gázquez | |
| Paul Meyer (1840-1917) | | Leonard R. Mills | |
| Ayelet Oettinger | | Franz Pfeiffer (1815-1868) | |
| Magnus Rindal | | Moḡammad Rōšan | |
| František Šimek (1885-1974) | | Jean Sonet | |
| Isavella On. Tsavari | | | |



Traducteur (15)

| | | | |
|--|---|---------------------------------|---|
| Abraham ben Samuel ha-Lewi ibn Ḥasdai |  | Jacques de Billy (1535-1581) |  |
| Jean de Billy (1530-1580) |  | Gérard Colin |  |
| Ḥabīb Ğirġis (1876-1951) |  | David Marshall Lang (1924-1991) |  |
| Annie Mahé |  | Jean-Pierre Mahé |  |
| Jean Marcel |  | Harold Mattingly (1884-1964) |  |
| ʿAlī ebn Moḥammad Neẓām Tabrīzī |  | Otto von Freising (11..-1220) |  |
| Tomáš Štítný ze Štítného (1333?-1409?) |  | Nikifóros Venetzás |  |
| George Ratcliffe Woodward (1848-1934) |  | | |

Imprimeur-libraire (6)

| | | | |
|---|---|-------------------------------------|---|
| Jean Bellère (15..-1636) |  | Pierre Bellère (15..-1628?) |  |
| Veuve de Pierre Bellère (imprimeur-libraire, 15..-16..) |  | Heinrich Eggestein (1414?-149.?) |  |
| Jean Osmont (imprimeur-libraire, 15..-165.) |  | Giovanni Maria Salvioni (1676-1755) |  |

Préfacier (3)

| | | | |
|---------------------------|---|---------------------------------|---|
| Ilia Abuladze (1901-1968) |  | David Marshall Lang (1924-1991) |  |
| Ayelet Oettinger |  | | |

Auteur du texte (2)

| | | | |
|--------------------------------|---|------------------------------|---|
| Biblioteca apostolica vaticana |  | Rudolf von Ems (12..?-125.?) |  |
|--------------------------------|---|------------------------------|---|

Postfacier (1)

Heinz Rupp (1919-1994)

**Technicien graphique (1)**

Imre Kner (1890-1945?)

**Autre (1)**

David Marshall Lang (1924-1991)

**Auteur présumé du texte (1)**

Jean Damascène (saint, 0650?-0749?)

**Auteur prétendu du texte (1)**

Jean Damascène (saint, 0650?-0749?)

**Directeur de publication (1)**

György Király (1887-1922)

**Illustrateur (1)**

Lajos Kozma (1884-1948)



Voir aussi (2 ressources dans data.bnf.fr)

À la BnF (1)

Notice correspondante dans Catalogue général

Sur le Web (1)

Notice correspondante dans VIAF